

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 50

A. TITEL

*Briefwisseling houdende een overeenkomst tussen de Nederlandse
Regering en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek
inzake dienstverlening door deze Organisatie ten behoeve
van de Astronomische Nederlandse Satelliet (ANS);
Neuilly-sur-Seine/Parijs,
5 en 7 december 1973*

B. TEKST

Nr. I

ORGANISATION EUROPÉENNE DE
RECHERCHES SPATIALES

EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

JUR/13-3-3/DRK/JA/ET/10956

Neuilly, le 5 December 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request by the Government of the Kingdom of the Netherlands to use the tracking and telemetry network (ESTRACK) and certain facilities and services of the European Space Operations Centre (ESOC) of the European Space Research Organisation (ESRO) for the design, the development and the operation of the Astronomical Netherlands Satellite (ANS), to be launched in 1974 from the Western Test Range in the USA (hereinafter referred to as the "Special Project").

The ESRO Council at its forty-fourth session has, in conformity with Article VIII of the Convention for the establishment of ESRO and with the ESRO rules concerning the use of ESTRACK, accepted this request and has authorised me to conclude on behalf of ESRO an agreement with the Netherlands Government, under the following terms and conditions:

1. The Special Project is described as follows:
It is intended to launch an astronomical satellite with experiments on board, designed to study Ultra Violet photomaton and hard and soft X-rays.
The support requested from ESRO concerns in particular:
 - (a) the assistance of ESOC services for studies, planning, software development, engineering, during the preparatory phase;
 - (b) the services of the ESOC Control Centre, in particular as regards training, simulation and real-time computing;
 - (c) the use of a voice-data link between the station of the ESTRACK network located in Redu (Belgium) and ESOC;
 - (d) the use of the station of the ESTRACK network located at Redu for telecommand purposes;
 - (e) the use of the ESOC IBM computer.
2. For the purpose of responsibility under international law for damage caused by the execution of this Special Project, the provision by ESRO of its assistance and the use of its facilities do not change the character of the Special Project as a national activity of the Netherlands.
3. The Netherlands Government shall as far as it is concerned fulfil all the necessary steps called for under the regulations of the International Telecommunications Union.
4. It has been noted that the responsibility for the execution of the Special Project has been delegated by the Netherlands Government to the Netherlands Agency for Aerospace Programmes.
5. Arrangements will be made between ESRO and the Industrial Consortium Astronomical Netherlands Satellite (ICANS) under contract with and supervision of the Netherlands Agency for Aerospace Programmes, concerning all detailed financial, technical and legal conditions on the execution of the Special Project.

6. The costs arising from the requested support shall be established in conformity with the ESRO Rules concerning the Use of the ESTRACK Network, the ESRO Council having decided to accept the request, and with the relevant provisions of the detailed arrangements referred to in paragraph 5 above.
7. The Netherlands Government guarantees the entire project and in particular guarantees the reimbursement by the Industrial Consortium Astronomical Netherlands Satellite (ICANS) of all costs referred to in paragraph 6 above.
8. (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to an Arbitral Tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other party.
(b) The Netherlands Government and the Organisation shall each designate a member of the Tribunal. These two members shall designate a third member of the Tribunal who shall be its chairman.
(c) If, after three months from the date of the notification referred to in paragraph (a) of this Article, either party has failed to make the designation referred to in paragraph (b) of this Article, the other party may request the President of the International Court of Justice to make this designation. The same procedure may be invoked by either party if, after one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the designation of the third arbitrator.
(d) The Tribunal shall determine its own procedure and where it shall meet.
(e) The award of the Tribunal, which shall be taken by a majority of votes, shall be final and binding on the parties. In cases of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to interpret it at the request of either party.

If the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that the present letter, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute the agreement for the execution of the Special Project between the European Space Research Organisation and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall provisionally be applied from the date of your Excellency's reply and which shall enter into force on the date of receipt by ESRO of a letter from the Government of the Kingdom of the

Netherlands indicating that the relative constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

(sd.) A. HOCKER

A. Hocker

Director General

His Excellency

*Ambassador J. de Ranitz
Royal Netherlands Embassy
7 rue Eblé
75007 Paris.*

Nr. II

THE AMBASSADOR

Nr. 26.530

Paris, December 7, 1973.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated December 5, 1973, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that my Government agrees to the proposals contained in your letter and that your letter and this corresponding letter shall constitute an agreement between the European Space Research Organisation and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date of receipt by ESRO of a letter from the Government of the Kingdom of the Netherlands indicating that the relative constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with, it being understood, however, that the agreement shall be provisionally applied as from the date of the present letter under reply.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(sd.) J. A. DE RANITZ

J. A. de Ranitz

*The Director-General of the
European Space Research Organisation
Paris*

C. VERTALING

Nr. I

EUROPESE ORGANISATIE VOOR RUIMTEONDERZOEK

DE DIRECTEUR-GENERAAL

JUR/13-3-3/DRK/JA/ET/10956

Neuilly, 5 december 1973

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het verzoek van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gebruik te mogen maken van het volg- en verremetingsnet (ESTRACK) en van bepaalde installaties en diensten van het Europese Centrum voor Ruimteoperaties (ESOC) van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (ESRO) voor het ontwerpen, het ontwikkelen en het doen functioneren van de Astronomische Nederlandse Satelliet (ANS) die in 1974 zal worden gelanceerd vanaf de „Western Test Range” in de Verenigde Staten van Amerika (hierna te noemen „Bijzonder Project”).

De ESRO-Raad heeft tijdens zijn vierenveertigste zitting, in overeenstemming met artikel VIII van het Verdrag tot oprichting van de ESRO en met de ESRO-regels betreffende het gebruik van ESTRACK, dit verzoek toegestaan en mij gemachtigd namens de ESRO een overeenkomst met de Nederlandse Regering te sluiten, onder de volgende voorwaarden en bedingen:

1. Het Bijzondere Project wordt omschreven als volgt:
Het ligt in de bedoeling een astronomische satelliet te lanceren met experimenten aan boord, ontworpen voor het bestuderen van ultraviolette straling en harde en zachte röntgenstraling.
De van de ESRO gevraagde steun betreft in het bijzonder:
 - a) de bijstand van de afdelingen van het ESOC voor studie, planning, programmatuurontwikkeling en verdere technische werkzaamheden in de voorbereidende fase;
 - b) de hulp van het Controle Centrum van het ESOC, in het bijzonder wat betreft training, simulatie en „real-time” verwerking;
 - c) het gebruik van een rechtstreekse lijnverbinding tussen het station van het ESTRACK-net te Redu (België) en het ESOC;
 - d) het gebruik van het station van het ESTRACK-net te Redu ten behoeve van afstandsbediening;
 - e) het gebruik van de IBM-computer van het ESOC.

2. Ten einde aansprakelijkheid krachtens het internationale recht voor schade ten gevolge van de uitvoering van dit Bijzondere Project te waarborgen, ondergaat het karakter van dit Bijzondere Project als een nationale activiteit van Nederland geen wijziging door het feit dat de ESRO zijn bijstand verleent en zijn installaties ter beschikking stelt.
3. De Nederlandse Regering zal, voorzover het haar aangaat, de noodzakelijke maatregelen nemen die krachtens de bepalingen van de Internationale Unie voor Verreberichtgeving zijn voorgeschreven.
4. Van de overdracht van de verantwoordelijkheid voor de uitvoering van het Bijzondere Project door de Nederlandse Regering aan het Nederlands Instituut voor Vliegtuigontwikkeling en Ruimtevaart is kennis genomen.
5. Er zullen regelingen worden getroffen tussen de ESRO en het onder contract en toezicht van het Nederlands Instituut voor Vliegtuigontwikkeling en Ruimtevaart staande Industrieel Consortium Astronomische Nederlandse Satelliet (ICANS) inzake alle uitgewerkte financiële, technische en juridische voorwaarden voor de uitvoering van dit Bijzondere Project.
6. De uit de gevraagde steun voortvloeiende kosten zullen worden vastgesteld in overeenstemming met de ESRO-regels betreffende het gebruik van het ESTRACK-net, daar de ESRO-Raad heeft besloten het verzoek in te willigen, en met de ter zake dienende bepalingen van de uitgewerkte regelingen zoals bedoeld in paragraaf 5.
7. De Nederlandse Regering staat borg voor het gehele project en in het bijzonder voor de vergoeding van alle in paragraaf 6 bedoelde kosten door het Industrieel Consortium Astronomische Nederlandse Satelliet (ICANS).
8. a) Elk geschil dat voortvloeit uit de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst en dat niet tussen de partijen onderling kan worden beslecht, kan door een van beide partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht. Indien een partij van plan is een geschil aan een scheidsrechterlijke beslissing te onderwerpen, dient zij de andere partij hiervan in kennis te stellen.
b) De Nederlandse Regering en de Organisatie benoemen elk een lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden benoemen een derde lid van het scheidsgerecht dat als voorzitter optreedt.

- c) Indien na drie maanden vanaf de datum van de in letter a) van dit artikel bedoelde kennisgeving een van beide partijen heeft nagelaten de in letter b) van dit artikel bedoelde benoeming te verrichten, kan de andere partij de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken deze benoeming te verrichten. Dezelfde procedure kan door een van beide partijen worden gevolgd indien na een maand vanaf de datum van de benoeming van de tweede scheidsman, de eerste twee scheidsmannen niet tot overeenstemming kunnen komen over de benoeming van de derde scheidsman.
- d) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregeling en zijn plaats van samenkomst vast.
- e) De beslissing van het scheidsgerecht die met meerderheid van stemmen dient te worden genomen, is definitief en bindend voor de partijen. In geval van geschil omtrent de inhoud of strekking van de beslissing is het de plicht van het scheidsgerecht de beslissing op verzoek van een of beide partijen te verklaren.

Indien de voorgaande voorwaarden en bedingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief, te zamen met Uwer Excellentie's antwoord hierop, de overeenkomst vormt voor de uitvoering van het Bijzondere Project tussen de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van het antwoord van Uwe Excellentie en welke in werking zal treden op de datum van ontvangst door de ESRO van een brief van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, waarin wordt medegedeeld dat aan de desbetreffende grondwettelijke verplichtingen in het Koninkrijk der Nederlanden is voldaan.

Ik heb de eer te zijn, Uwer Excellentie's dienstwillige dienaar,

(w.g.) A. HOCKER
A. Hocker
Directeur-Generaal

Zijner Excellentie
Ambassadeur J. de Ranitz
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
7 rue Eblé
75007 Parijs

Nr. II

Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief d.d. 5 december 1973, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat mijn Regering instemt met de in Uw brief vervatte voorstellen en dat Uw brief en dit antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke van kracht zal worden op de datum van ontvangst door ESRO van een brief van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden waarin wordt medegedeeld dat aan de desbetreffende grondwettelijke verplichtingen is voldaan, met dien verstande echter dat de overeenkomst voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van deze brief.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. A. DE RANITZ
J. A. de Ranitz

*De Directeur-Generaal van de
Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek
Parijs*

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de brieven gestelde in werking treden op de dag waarop de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek een kennisgeving zal hebben ontvangen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste procedures is voldaan. Zij worden voorlopig toegepast vanaf 7 december 1973.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 14 juni 1962 te Parijs voor ondertekening opengestelde Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 2. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 53.

Voor de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, welke vereniging in de onderhavige brieven is vermeld, zie, laatstelijk, *Trb.* 1971, 29.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk hof in de brieven wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Uitgegeven de vijfde april 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.